GARÐUR

arte
ACTIONS CULTURELLES

THE INTERNATIONAL ART BIENNALE

FRESH WINDS

50 ARTISTS IN THE COLD DARK ICELANDIC WINTER

2015-2016

COLLIN MURA-SMITH
KAE ISHIMOTO
TOKIO MARUYAMA
LAURENT LAFOLIE
CLARA JORIS
MASTO
BASTIEN LEMAITRE
AMANDA BILLBERG
CAROLINE BAGOT
ONA TAV
POLA BRÄNDLE
EVI TASKOVICS
NAOTO VAVA
BORGAR MAGNASON
ELÍSABET JÖKULSDÓTTIR
LISA MARIE KAFTORI
XIMENA LABRA
ELISA PRITZKER
VALGERÐUR GUÐLAUGSDÓTTIR
SIMON WHETHAM
SCARLETT ROUGE
ANATOL LAFAYETTE
NOOR IBRAHIM
SANG SOO JEONG
ANAÏS LELIEVRE
MUSTAPHA AZEROUAL
MIRJAM HECTOR
SUSANNE RUOFF
YOSHIKO MARUYAMA
BRANDUR PATURSSON
LOUISE BOGHOSSIAN
LAURENT REYNES
ÁSMUNDUR FRIÐRIKSSON
OKAWA YUMIKO
UTA HEINECKE
SUNG BAEG
MANUELA ZERVUDACHI
PHILIPPE DE POTESTAD
KOHNOSUKE IWASAKI
HULDA HÁKON
KARL MENZEN
KATRINA THOMSON
ANNETTE SKOV
BIRGIT ASSHOFF
TAKUYA KOMABA
LAURIE-ANNE ESTAQUE
PARK JIN KYUNG

THE INTERNATIONAL ART BIENNALE

FRESH WINDS

50 ARTISTS
IN THE COLD DARK
ICELANDIC WINTER
2015-2016

WWW.FRESH-WINDS.COM

Dorrit Moussaieff,
First Lady of Iceland
Patron of Fresh Winds
Forsetafrú Íslands
Verndari Ferskra vinda

Fresh Winds

Fresh Winds in Garður was a bold idea that developed into an adventure; a workshop of creativity where the people by the ocean and participants from many countries have turned the dream into reality.
Where before the fish was treated, now Fresh Winds have created a workshop; the originality of the artists and the values of the community determine the way forward. Everybody participates, both the visitors and the inhabitants, young and old. From the very beginning I was inspired by this vision and have enjoyed seeing the Fresh Winds in Garður grow into an impressive success.

Ferskir vindar í Garði

Ferskir vindar í Garði var djörf hugmynd sem varð að ævintýri, listasmiðju þar sem byggðin við hafið og þátttakendur frá mörgum löndum hafa gert drauminn að veruleika. Þar sem áður var verkaður fiskur halda Ferskir vindar smiðju sköpunar; frumleiki listamanna og eðalkostir samfélagsins ráða för.
Allir eru þátttakendur, bæði gestir og íbúar, börn og fullorðnir. Frá upphafi heillaðist ég af þessari sýn og það hefur verið gaman að sjá Ferska vinda í Garði vaxa og dafna.

© L. J.

Mireya Samper,
Curator and Director
Listrænn stjórnandi og framkvæmdastjóri

This year Fresh Winds was held for the 4th time with the theme "tides". As usual some 50 artists came to Iceland from all over the world to stay, enjoy and work in Garður from Dec. 15th 2015 to Jan 17th 2016.
The impressions that Iceland, the country, Garður, the society, as well as the other participating artists had on each other was extremely strong and touching. All art forms merged as rivers running at the feet of several mountains, such beautiful pleasure to witness the fruitful results, I must say. This is exactly the aim of Fresh Winds.
Limitless joy of creation and endless power to work while meeting the forces of Icelandic winter weather has crystallized in splendid accomplishment with great energy.
The biennial presence of 50 international artists during five weeks in Garður is like a real invasion for a town of 1500 inhabitants. We sincerely hope and believe that this invasion is affecting the majority of all ages of these good people and enriches their spirit.
Over the years Fresh Winds has received incredibly moving feedback from artists and guests that shows how much of an impression the festival and Garður makes on participants and witnesses.

Listahátíðin Ferskir vindar var haldin í fjórða sinn með þemanu „Sjávarföll". Að venju komu um 50 listamenn alls staðar að úr heiminum til dvalar, upplifunar og vinnu í Garði frá 15. desember 2015 til 17. janúar 2016. Áhrifin sem Ísland, Garður svo og listafólkið hafði hvert á annað voru ákaflega sterk og tilfinningarík.
Öll listform runnu saman eins og fjallalækir við fætur fjölda fjalla og var ómæld ánægja að upplifa árangurinn, verð ég að játa. Það er einmitt svona sem hjarta Ferskra vinda slær.
Takmarkalaus gleði sköpunar og endalaus orka til að vinna í veröld íslenskrar vetrarveðráttu kristallaðist í heillandi afrakstri mikils máttar.
Nærvera 50 alþjóðlegra listamanna á tveggja ára fresti í fimm vikur í Garði líkist einna helst innrás í 1500 manna bæ. Við vonum einlægglega og viljum trúa því að þessi innrás hafi jákvæð áhrif á þetta góða fólk á öllum aldri og auðgi andann.
Gegnum árin hafa Ferskir vindar hlotið ótrúleg viðbrögð bæði frá listamönnum og gestum hátíðarinnar sem sýnir hversu mikil áhrif þeir hafa haft á þátttakendur og gesti.

www.mireya.is

© L. J.

© L. J.

COLLIN MURA-SMITH

USA / BNA

Stand In the Column of the Cloud (and the rock may follow)

In geological terms, Iceland is still in its infancy. It is still creating itself. Omnipresent lava stones are artifacts of this creation. I had determined myself to use this beautiful material. It was in search of lava stones that I drove by a small mountain, crowned by a single cloud. The cloud itself was haloed by Iceland's immaculate, late afternoon sun. I was reminded of a passage from Exodus wherein Moses ascends Mt. Sinai. Upon reaching the summit he is surrounded by a thick cloud. He can see nothing,
yet he is in the place where God dwells. This sculpture is meant to allude to that moment just prior to revelation, when we find ourselves enveloped in unknowing. I think that most of us stand there perpetually.

Stattu í skýjastólpa (og steinarnir munu fylgja í kjölfarið)

Jarðfræðilega séð er Ísland enn afar ungt, landið er enn í mótun. Hraunmolar allt um kring eru merki um þá þróun. Ég ákvað með sjálfum mér að nota þetta undurfagra efni. Í leit að hraungrjóti ók ég framhjá litlu fjalli þar sem stakt ský huldi tindinn. Skýið var lýst upp af óviðjafnanlegri síðdegissól Íslands. Þetta minnti mig á kafla í annarri Mósebók þar sem Móses fer upp á tind Sínaí-fjalls. Þangað kominn er hann umlukinn þykku skýi, sér ekkert en er kominn þangað sem Guð dvelur. Verk mitt vísar í augnablikið rétt áður en kviknar á perunni, þegar við erum enn í algerri óvissu. Ég held að við séum flest föst á þeim stað.

http://portfolios.sva.edu/collinmura

© Masto

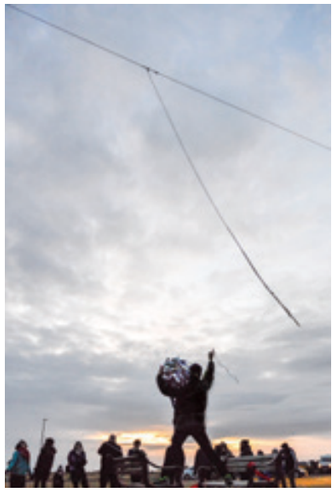
KAE ISHIMOTO

Japan

"What is dance?"
"What is it for?"
"Why do I dance?"
"What can dance do?"
I have had these fundamental questions for a long time.
For me dance is a way of communicating and making heart-to-heart connections, so I always create dance on the basis of my relationships with others. My dance is created from my observations of people whom I meet in daily life. So the encounter with the communities is the basis of my creation. The collection of personal stories about tradition, culture, history, heritage, the future and common fields or differences are precious. Life/presence is the core element of my performance.

„Til hvers er hann?"
„Af hverju dansa ég?"
„Hvað getur dans gert?"
Ég hef velt þessum grundvallarspurningum fyrir mér lengi.
Í mínum huga er dans leið til að hafa náin samskipti og tengjast öðrum. Dansarnir mínir byggja á samböndum mínum við annað fólk, hugmyndirnar kvikna við að fylgjast með því fólki sem ég hitti í mínu daglega lífi. Því má segja að samskipti við ólík samfélög séu grunnurinn að danssköpun minni. Persónubundnar sögur um hefðir, menningu, sögu, arfleifð, framtíðina, sameiginleg atriði og það sem aðgreinir okkur, eru mjög dýrmætir hlutir. Lífið/nærveran er kjarninn í dansi mínum.

kaeishimoto@gmail.com



© L. J.

TOKIO MARUYAMA

Japan

Spaces, substances and our bodies have a correlation with each other.
My installations and performances (I call it 'install-action'), are flowing processes to draw out, spread and reorganize the images that are hidden in those relationships (= 'MA', between-ness).

Rými, efni og líkamar okkar tengjast hvert öðru. Innsetningar mínar og gjörningar (ég kalla það 'innsetningar-gjörðir'), eru ferli þar sem ég tek út, breiði úr og endurraða ímyndum sem eru fólgnar í þessum tengslum (= 'MA', mitt-á-milli).

http://members.jcom.home.ne.jp/martokio

© Laurent Lafolie

LAURENT LAFOLIE

France / Frakkland

Work responds to a desire to make the image a photographic object, and to make the exhibition space a place of presentation. The concept of the photographic object is found from his first prints by contact to the projects on washi, glass and other mediums. It can also be found in the layout of the images, where space is left for multiple interpretations.
Every presentation is therefore a way of developing a construction that is adapted to different contexts in which the [relationship between the visitor and the] image becomes an act framed by what is perceptible, modeled by what is invisible and open to the un-representable.

Verkið sprettur af löngun til að raungera ímyndina sem myndrænan hlut, til að sýningarrýmið verði kynningarsvæði. Myndræni hluturinn á rætur að rekja til fyrstu verka hans á washi, gler og aðra miðla. Einnig má sjá það í röð ímyndanna, þar sem pláss er gefið til að draga ólíkar ályktanir.
Hver kynning er þannig leið til að skapa verk sem lagar sig að ólíku samhengi þar sem ímyndin (eða samband hennar við listunnandann) afmarkast af hinu skynjanlega, byggir á því sem er ósýnilegt, og er opin fyrir því sem ekki er hægt að tjá.

www.laurentlafolie.photography

© L. J.

CLARA JORIS

Spain / Spánn

Iceland is a land over water, water that moves. This fact makes me very curious. I want to work on this subject: what happens in the water, what happens under this surface we walk on, where we feel the air and see the sky.
Under our feet there is a world that we cannot see but which is very rich and always in movement. We need roots to feel the earth under our feet, but roots can also grow under water where one can feel the currents that embrace them. I want to feel the embrace of this water.

Ísland er land í vatni, vatni sem hreyfist. Sú staðreynd vekur forvitni mína. Mig langar að vinna með þetta efni: Hvað gerist í vatninu, hvað á sér stað undir yfirborðinu sem við göngum á, þar sem við drögum að okkur andann og horfum á himininn.
Undir fótum okkar er heimur sem við getum ekki séð en er afar fjölbreyttur og á stöðugri hreyfingu. Við þurfum rætur til að finna jörðina undir fótum okkar, en það er líka hægt að skjóta rótum í vatni og finna straumana sem leika um þær. Ég vil finna faðmlag vatnsins.

www.clarajoris.com

Extract video

MASTO

France / Frakkland

Sometimes, it seems, things are asking to be shared so they can exist. To do so is by itself awkward, however it is the setting of humanity.
It is beautiful to see the swans fly off in the night over the dark sea. The wind blows very strong, right into the core of my saxophone and helps them to take flight when we chance to look at them. They cry, and so do I.
In any case, notes are not the allies of music. It's the sound, the rhythm, the energy and intentions which construct emotions.
I found a stone who was sad because it didn't have the means to tell us we are more beautiful than we know.

Stundum virðast hlutir ekki vera til nema þeim sé deilt með öðrum. Það getur verið vandræðalegt, en þannig virkar mannkynið.
Það er fallegt að sjá álftirnar fljúga yfir dimmt hafið, inn í nóttina. Vindurinn blæs kröftuglega, beint inn í saxófóninn minn og hjálpar þeim að taka flugið þegar við lítum á þær. Þær gráta, og hið sama geri ég.
Í öllu falli eru nótur ekki besti vinur tónlistarinnar. Heldur hljóðið, takturinn, orkan og tilgangurinn sem tilfinningarnar kvikna úr.
Ég fann stein sem var dapur því að hann fann enga leið til að segja okkur að við erum fallegri en við höldum.

www.masto.fr

© L. J.

BASTIEN LEMAITRE

France / Frakkland

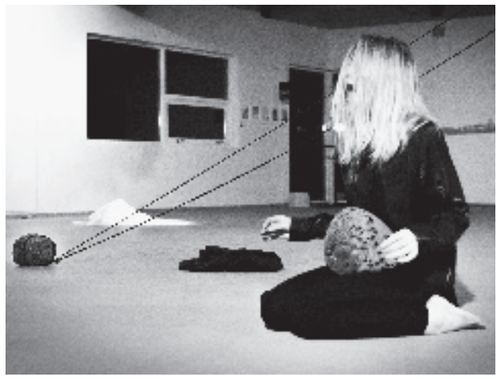
The dark wind

An excursion led me to Snæfellsjökull, touched by the strength of elements, the dark night allowing the day to be relieved. As winds break the lines of silhouettes of mountains, my installation is a whirlwind of snow reflected in the blackness of a puddle. Born from a lightning bolt of inspiration, my whirlwind gets sucked into a vortex of a black hole... this my homage to this beautiful country.

Myrkur vindur

Ég fór í leiðangur að Snæfellsjökli, kraftur náttúruaflanna snart mig, koldimm nóttin leysir daginn af. Vindurinn rýfur fjallgarðana á sjóndeildarhringnum, innsetning mín er snjóhvítur hvirfilbylur sem endurspeglast í kolsvörtum polli. Hugmyndinni laust niður eins og eldingu, hvirfilbylurinn minn sogast ofan í svarta holu … þannig votta ég þessu fallega landi virðingu.

bastien.lemaitre@gmail.com



© L. J.

AMANDA BILLBERG

Sweden / Svíþjóð

Constructing a fictional landscape. Operating within that landscape. Being present, being material, existing as emotion. Representing internal and external modes. Unfamiliar surroundings. Repeating ways of operating in a everyday situation. A constant breath. Keep on going. Unchangeable greatness. Affected by the environment. Focusing on the patterns. An attempt to re-organize chaos, to structure the mind and actions stimulated by habits.
Try 7 methods of procedure.
Give space to chaos.
Modes of personality, modes of nature. Questioning being authentic. Wishing for snow. Searching for actions in-between.

Skapa tilbúið landslag. Koma sér fyrir í því landslagi. Vera til staðar, efnislega og tilfinningalega. Tákna innra og ytra ferli. Ókunnuglegt umhverfi. Endurtaka hversdagslegar gjörðir. Draga andann. Halda áfram. Óhagganleg mikilmennska. Verða fyrir áhrifum af umhverfinu. Einbeita sér að mynstrunum. Tilraun til að koma reglu á óreiðuna, hemja hugann og hversdagslegar gjörðir.
Reyna sjö nýjar aðferðir.
Gefa óreiðunni rými.
Margbreytilegar persónur, margbreytileg náttúra. Draga í efa hvað er ósvikið. Óska eftir snjó. Leita að því sem er þar á milli.

amanda@billberg.biz

© Caroline Bagot

CAROLINE BAGOT

France / Frakkland

Comes back the Tide and says :
where shall I put my foam memory?
how can I move my oblivion body?

and whispers The:
what was what is what will be?

Aftur fellur að og sjórinn segir:
hvar á ég að leggja froðukennt minni mitt?
hvernig get ég hreyft algleymis líkama minn?

og hvíslar það:
hvað var hvað er hvað verður?

www.carolinebagot.fr

© L. J.

ONA TAV

Argentina

After my birth I was not able to walk and expressed my fears by crying. The word "soul" was dry and had never been touched by tears. My body changed its chemistry through love and my aura doubled. Motors for emotions, such as poetry, music and painting were created, which gave me reasons to cry alone calling out my own name.

Þegar ég fæddist gat ég ekki gengið og gat aðeins látið ótta minn í ljósi með gráti. Orðið „sál" var þurrt og hafði aldrei verið vökvað tárum. Líkami minn tók umbreytingum gegnum ást og umhyggju, áran mín stækkaði um helming. Drifkraftar tilfinninga urðu til, á borð við ljóð, tónlist og myndlist, og þannig öðlaðist ég ástæður til að gráta í einrúmi og kalla mitt eigið nafn.

onatav@aol.com

© Pola Brändle

© L. J.

© Pola Brändle

POLA BRÄNDLE

Germany / Þýskaland

TIDES

All that stays when the the water goes back are traces of memory.

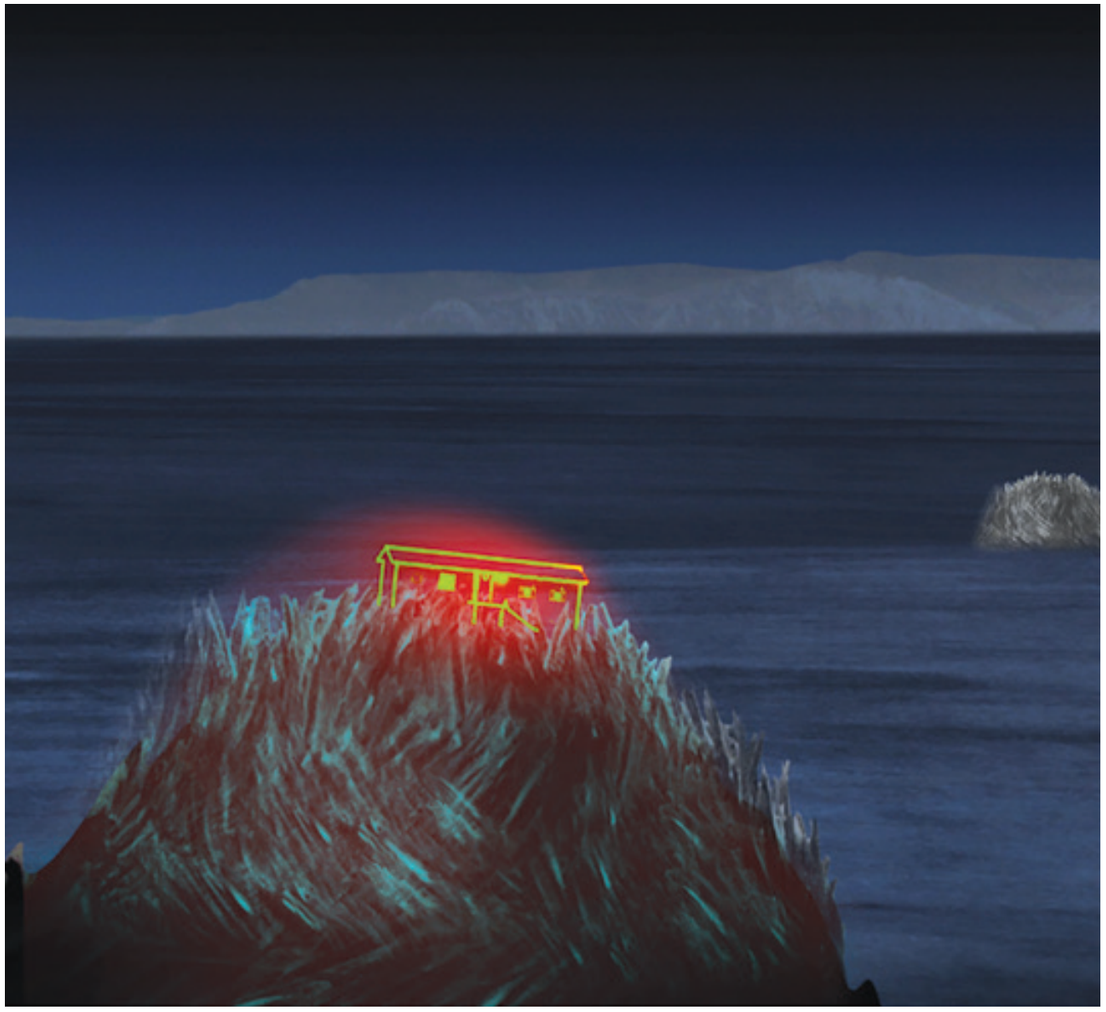
- inspired by Iceland -

SJÁVARFÖLL

Allt sem situr eftir þegar vatnið hörfar eru slitrur af minningum.

- innblásið af Íslandi -

www.polabraendle.com



Extract video

EVI TASKOVICS

Hungary / Ungverjaland

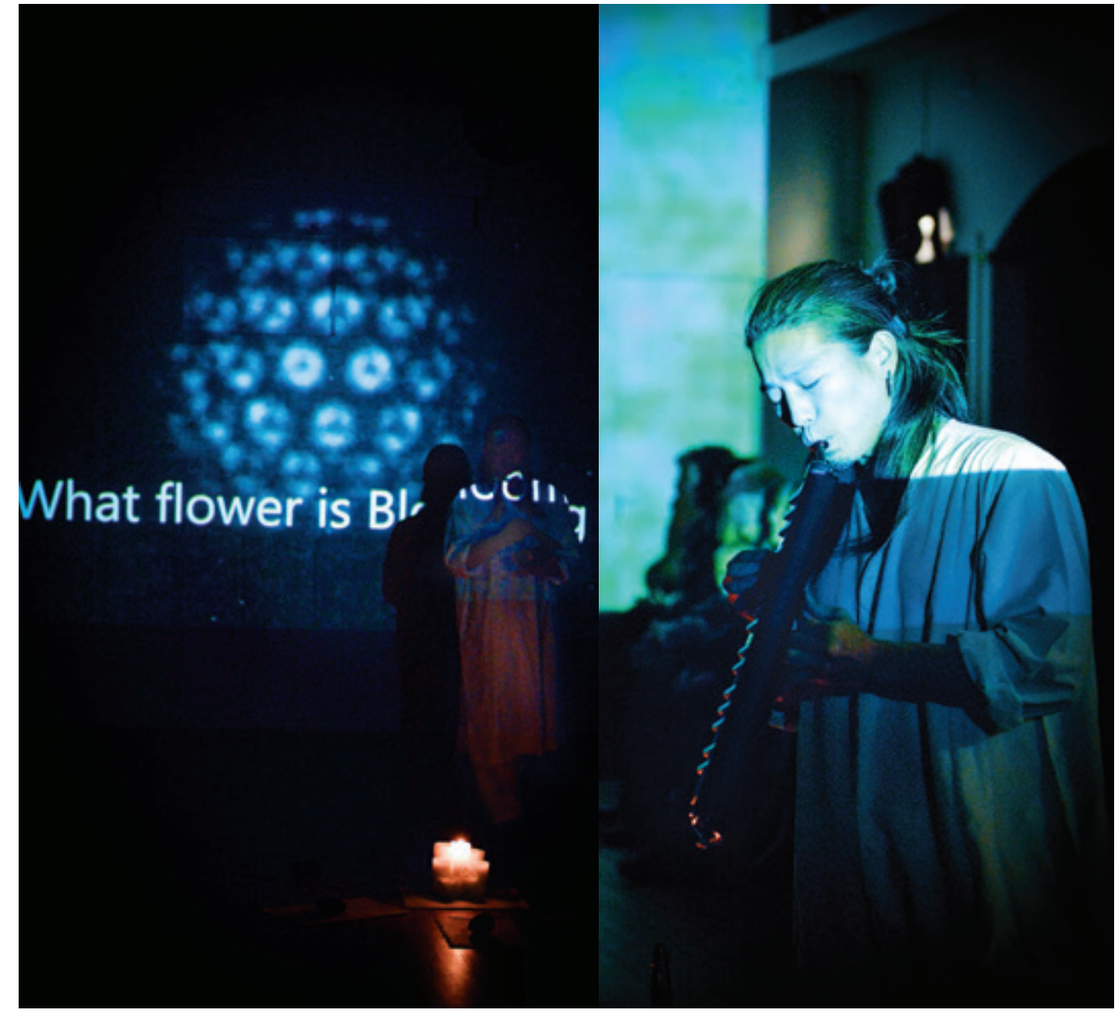
Hidden lights and existence in Iceland

One of Icelandic beliefs is that Eve hid her unwashed and dirty children from God and lied about their existence. You never know if you are talking to a hidden person or not. Every kind of light can be seen here changing every second. As tide reveals and hides the nature, light can show or hide different worlds for us. I would like to display some Icelandic superstitions and the changes in light in a short animation film.

Falin ljós og tilvera á Íslandi

Ein af íslensku sögnunum er sú að Eva hafi falið óhreinu börnin sín fyrir Guði og logið til um tilveru þeirra. Maður veit aldrei hvort maður er að tala við huldumanneskju eða ekki. Ljósið hér er óendanlega fjölbreytt og síbreytilegt. Eins og sjávarföllin hylja og afhjúpa náttúruna á víxl, sýnir ljósið okkur ólíka heima og felur þá fyrir okkur. Mig langar að sýna dæmi um íslenska hjátrú og breytingar á ljósi í stuttri teiknimynd.

www.evitaskovics.blogspot.com



© L. J.

NAOTO VAVA

Japan

High	There	Hátt	Þar
Open	Dark	Opið	Dökkt
Light	Close	Ljóst	Lokað
Love	Sad	Ást	Depurð
Alive	Dead	Lifandi	Látið
Joy	Hate	Gleði	Hatur
Hope	False	Von	Rangt
True	Despair	Rétt	Örvænting
Here	Low	Hér	Lágt

I can see a lot of tides, borders, cycles, spirals in this world.
Again, again and again...
When can we be free??

Ég sé ótal sjávarföll, landamæri, hringi og ferla í þessum heimi.
Aftur og aftur og aftur …
Hvenær verðum við frjáls??

north69mountain@yahoo.co.jp

© L. J.

BORGAR MAGNASON

Iceland / Ísland

TIDELANDS

Before sleep,
the last sound to fill my ears
was the beating of my heart,
and I knew I was slipping past
the tideland
going beneath the ocean and sinking away.

FJÖRULÖND

Áður en ég sofnaði,
það síðasta sem eyru mín námu
var hjartsláttur minn,
og ég vissi að ég var að renna inn í
fjörulandið
undir öldurnar, sökk úr augsýn

borgarmagnason@gmail.com

ELISABET JÖKULSDÓTTIR

Iceland / Ísland

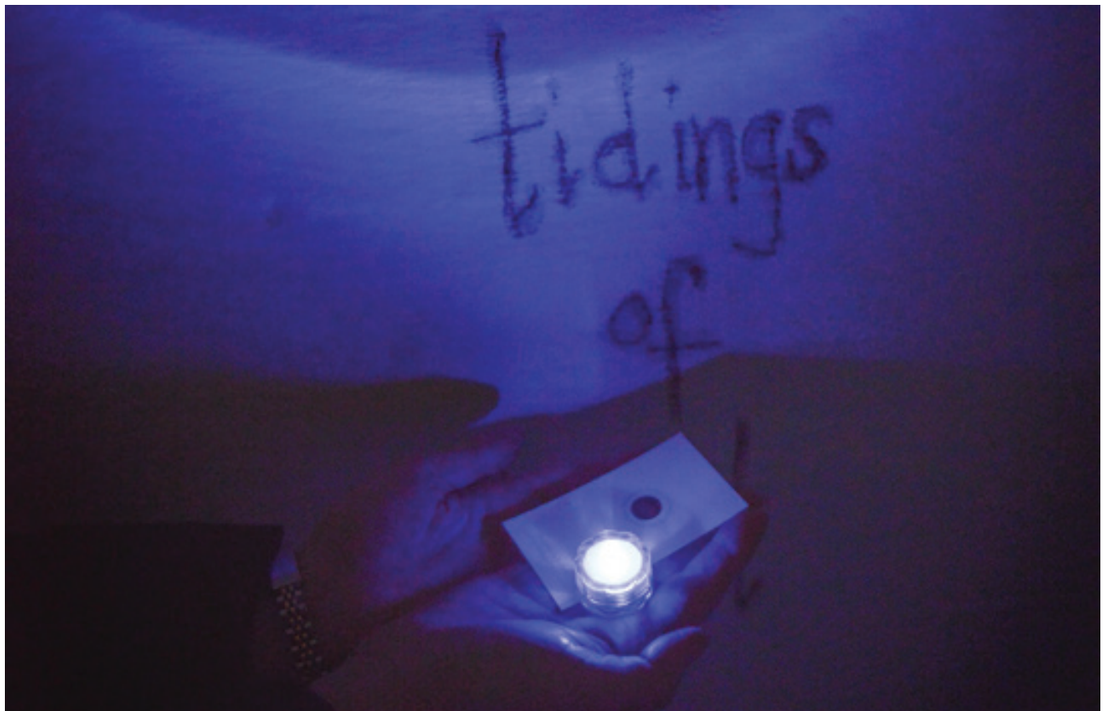
Building a lighthouse

I am a writer, have written over 20 books and 20 plays. I write because it makes me feel good, makes me happy. My works often involve rifts, what happens to one´s soul when the person experiences a trauma and creates multiple personalities. When she fights her inner demons and finds it hard to connect to the outside world. I have also composed dances and performances, stepped outside the writer´s comfort zone and done nudist performances to try and connect to my personalities – break free of myself. In Hveragerði I did a performance I called the stripper´s act, where I undressed as I read from my book. I use opposites a lot in my work, nudity makes you strong as well as vulnerable.

Að byggja vita

Ég er rithöfundur, hef skrifað rúmlega 20 bækur og 20 leikrit. Ég skrifa af því að mér líður vel og er hamingjusöm þegar ég skrifa. Ég skrifa mikið um klofning, hvað verður í sálarlífinu við áfall og manneskjan klofnar í fleiri en eina manneskju. Þegar hún er að berjast við sitt innra líf og á erfitt með að tengjast ytra lífinu. Hef líka gert dansa og gjörninga og stigið út úr þessu verndaða umhverfi rithöfundarins og gert nektargjörninga til að tengja við mínar persónur - reyna að brjótast út úr sjálfum sér. Í Hveragerði gerði ég gjörning sem ég kallaði fatafellugjörning þar sem ég var að klæða mig úr á meðan ég las upp úr bókinni. Ég vinn mikið með andstæður, nektin gerir mann berskjaldaðan og sterkan á sama tíma.

ellastina@hotmail.com



© L. J.

LISA MARIE KAFTORI

Israel

"My eyes and your eyes, those beautiful stones …"
- Rósa Guðmundsdóttir

Points of departure/arrival
tides–tidings–tíðindi
eye stones
your eyes
& mine

standing
on the edge
of the pacific
in the wind
& the rising tide

my mind's eye
tries to glimpse
the shores
of the near future
in garður

changing
tides

tidings
of
light

„Augun mín og augun þín, ó þá fögru steina ..."
- Rósa Guðmundsdóttir

Héðan er lagt upp og snúið aftur
tides – tidings – tíðindi
augasteinar
augun þín
og mín

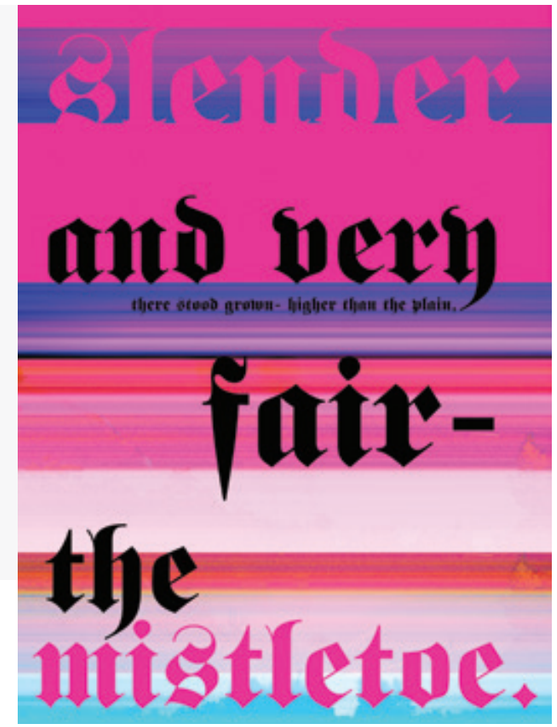
stend
við strönd
Kyrrahafsins
í vindinum
það fellur að

innra auga mitt
reynir að sjá glitta
í strönd framtíðarinnar
í Garði

síbreytileg
sjávarföllin

fregnir
berast
af ljósi

www.lisamariekaftori.com



© Ximena Labra

XIMENA LABRA

Mexico / Mexíkó

The bus stop project

The bus stop project is a series of images featuring readymade landmarks from everyday common spaces, suggesting the presence of impossibilities and poetics that can be followed along the bus stops around the Reykjanes peninsula (Suðurnes) area.

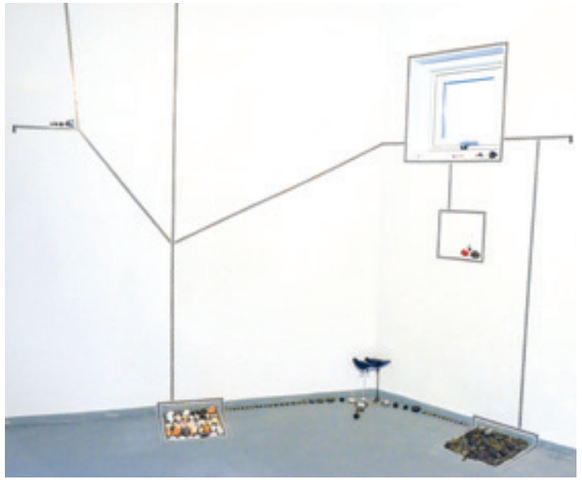
Visitors and locals can engage in a bus stop watching tour as one would go on a treasure hunt, visiting them all or might just run into them while waiting for the bus.

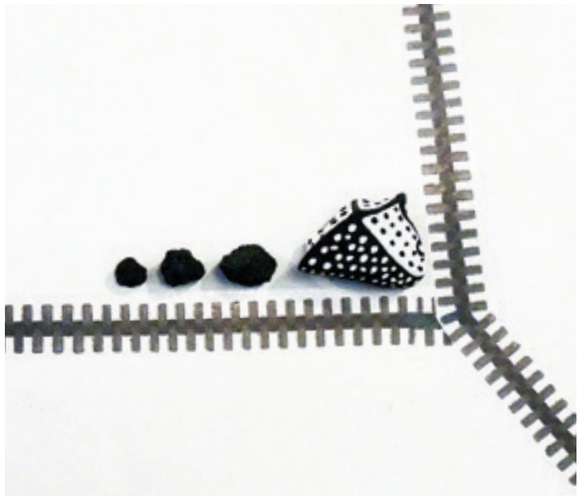
Stoppistöðvarverkefnið

Stoppistöðvarverkefnið samanstendur af röð ímynda af kennileitum úr hversdagslegu, opinberu rými, og gefur til kynna ýmsa ljóðræna og ómögulega hluti sem finna má meðfram strætisvagnastoppistöðvunum á Reykjanesskaganum.

Gestir og heimamenn geta farið í stoppistöðvartúr eins og fjársjóðsleit, heimsótt allar stöðvarnar eða bara rekist á eina og eina meðan beðið er eftir strætó.

www.ximenalabra.com





© L. J.

© Elisa Pritzker

ELISA PRITZKER

Argentina-USA / Argentína-BNA

Living Means Change
[Being --tidal energy]
A tide represents flux, movement, and continuous oscillation. For me, a tide embodies the essental spirit of life that is "constant change." Living Means Change – my zipper with marine elements installation at Fresh Winds - intends to metaphorically imply the opening/closing of life cycles and the continuous changes of being alive. As a native Argentinean and as a way of honoring one of the original inhabitants of my land, the painting technique that I apply on the shells, stones, and other objects is nspired by the Selknam. The Selknam were indigenous people in the Patagonian region of Southern Argentina and Chile, including the Tierra del Fuego Islands. My way of using dots and lines is a visual homage to a rich and deep civilization that is now totally extinct.
My Living Means Change installation symbolizes the very essence of a flowing tide.

Líf táknar breytingar
[Verund – orka sjávarfallanna]
Sjávarföllin tákna flæði, hreyfingu og fara stöðugt fram og til baka. Í mínum huga eru þau táknmynd þess grundvallarkrafts lífsins sem er „stöðugar breytingar." Líf táknar breytingar – innsetningu minni með sjávartengdum þáttum á Ferskum vindum – er ætlað að vera myndhverfing fyrir upphaf og endalok lífsferilsins og þær stöðugu breytingar sem lífið hefur í för með sér. Ég er innfæddur Argentínubúi og til heiðurs frumbyggjum lands míns eru þær aðferðir sem ég beiti til að mála á skeljar, grjót og fleira, innblásnar af list Selknam-þjóðflokksins. Selknam-fólkið var frumbyggjar í Patagóníu í Suður-Argentínu og Chile, þar með talið á Tierra del Fuego-eyjum. Ég nota punkta og línur til að votta sjónrænt virðingu mína ríkulegum og fjölbreyttum menningarheimi þeirra sem nú er horfinn.
Líf táknar breytingar – innsetningin mín táknar grundvallarorkuna í sjávarföllunum.

elisapritzker@gmail.com

© L. J.

VALGERÐUR GUÐLAUGSDÓTTIR

Iceland / Ísland

Hugging artist
Right from the start, the doll has played a big role in all of my work. It has been visualized as a paper doll, rag doll, even as a sex doll.
Here I have converted a few known artists, including myself and a few of the artists I have come to know through this project, into dolls. I place myself and my colleagues beside known artists, and at the same time I have made us into consumer items to buy and bring home with you. Here we are, the artists, reaching out for you, art lover.

Faðmaðu listamann
Allt frá fyrstu verkum mínum á ferlinum hefur dúkkan leikið stórt hlutverk í verkum mínum. Hún hefur birst sem dúkkulísa eða tuskubrúða og allar götur til kynlífsdúkkunnar.
Í þessu verki hef ég umbreytt bæði þekktum listamönnum, sjálfri mér og nokkrum af þeim listamönnum sem ég hef kynnst í gegnum þetta verkefni í dúkkur. Þarna hef ég sett mig og samstarfsmenn mína á stall með þekktum listamönnum en um leið gert okkur að neysluvöru sem hægt er að kaupa og taka með sér heim. Hér erum við listamennirnir með opna arma til þín, listunnandi.

www.valaoghelgi@simnet.is

© L. J.

SIMON WHETHAM

UK / Bretland

Ómur (Echo)

Description:

vibration is felt. in being captured, it is immediately transformed.
this energy will be released and live once again, but remember,
the moment has passed.
what we now hear is not the event but a memory, an echo,
a facsimile of time.

Ómur

Lýsing:

titringur fer um loftið. þegar næst að höndla hann umbreytist hann um leið.
þessi orka verður aftur leyst úr læðingi, fær annað líf, en mundu
að augnablikið er liðið hjá.
það sem við heyrum núna er ekki atburðurinn sjálfur heldur minning,
bergmál, eftirlíking af tíma.

www.simonwhetham.co.uk

© L. J.

SCARLETT ROUGE AND ANATOL LAFAYETTE

France-USA / Frakkland-BNA

In this bleak and turbulent landscape, one is surely reminded of a desert, an ice desert surrounded by a cool, sometimes furious, sea. Furthermore, we can easily understand why the ancient and present peoples of this forceful frontier were prone to imagine hidden spirits living within their natural surroundings. Akin to Iceland's nature some spirits are fashioned as friendly fairies, others are elves with trickster temperaments, while others, namely the Huldufólk, are describe as invisible humans living among us or in sacred rocks.

Intrigued and affected by the intensity of elements, we adventured into the wilderness, in search of the hidden world, to discover ourselves.

Nature grows organically, as did our collaborative process, resulting in a mis-en-scène. Frozen like the vast fields of Garður, our piece is frozen in time, nevertheless reminding us of the continual tides of life, high and low, becoming and decaying.

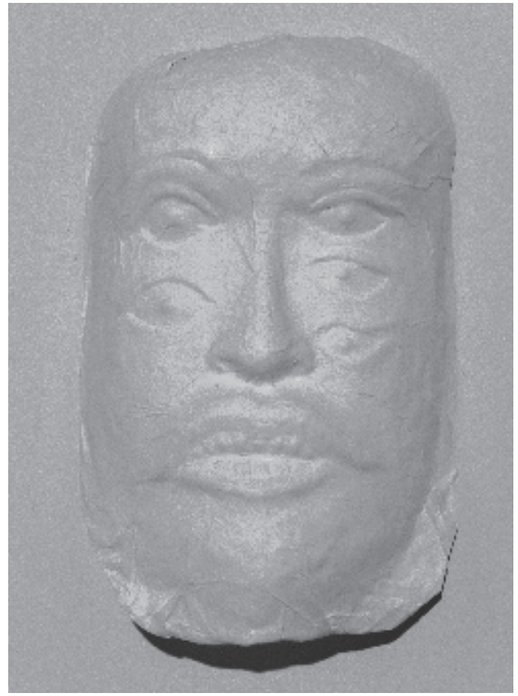
Þetta tilbreytingarlitla og harkalega landslag minnir vissulega á eyðimörk, íseyðimörk umkringda köldu, stundum ofsafengnu hafi. Við eigum mjög auðvelt með að skilja af hverju fólkið hér hefur lengi ímyndað sér hulið fólk sem búi í náttúrunni. Eins og náttúra Íslands er sumt af því vingjarnlegir álfar, aðrir eru hrekkjóttir og svo er það huldufólkið sjálft, sem eru ósýnilegar mannverur sem búa meðal okkar eða í álagaklettum.

Við vorum uppnumin yfir krafti náttúruaflanna og tókum á okkur ferð út í hina villtu náttúru, til að leita að huldum heimum, til að finna okkur sjálf.

Náttúran er lífræn og þannig þróaðist listrænt ferli okkar líka, útkoman varð nokkurs konar uppstillt sena.

Eins og náttúran í kringum Garð er verk okkar frosið í tímanum, en minnir okkur engu að síður á hringrás lífsins, hæðir og lægðir, upphaf og endi.

www.scarlettrouge.com / killeka@hotmail.com



© L. J.

NOOR IBRAHIM

Indonesia / Indónesía

"Dancing with the Winds"

Knowledge of the Java wind was an important element, the element that unites the small space in the human body with the very big space outside of the human body that is the universe. The wind was blowing hard and very cold, it affects me, it provides strong effect and it makes the soul. Meditation is an inspiration to the idea of the creation of my sculpture. In the understanding of Java knowledge, Wind, Land, Fire, and Water are the four brothers … four elements.

„Dansað með vindinum"

Þekking á Java-vindinum er mikilvægur þáttur, það sem tengir saman hið litla rými innan mannslíkamans við stóra rýmið utan hans sem alheimurinn er. Það var mjög hvasst og kalt, það hafði áhrif á mig, mikil áhrif, þaðan kemur andi verksins. Hugmyndin að baki verkinu á líka rætur sínar að rekja til hugleiðslu. Samkvæmt Java speki eru vindurinn, jörðin, eldur og vatn hinir fjórir bræður ... fjögur náttúruöfl.

noor_ibrahim77@yahoo.com

© L. J.

SANG SOO JEONG

Korea / Kórea

Missing Link tells the story of the birth of the universe and its evolution until today.
I am an explorer, an artist and an excavator of imagination.
My own imagination about the darkest and the quietest part of the world created the primitive forms of life of the deep sea.
First, I sculpt imaginary life form on a real rock.
Then, I rub my creation with the oriental paper.
The delicate pieces of paper endured all of the restoring processes to show Missing Link, the lost gap of life.

Týndi hlekkurinn segir söguna af tilurð alheimsins og þróun hans fram til okkar daga.
Ég er könnuður, listamaður og afhjúpari ímyndunaraflsins.
Mínar eigin ímyndanir um myrkasta og friðsælasta hluta heimsins urðu kveikjan að hinum frumstæðu formum djúpsjávarlífsins.
Fyrst teikna ég hið ímyndaða form á raunverulegan stein.
Síðan ný ég teikninguna með austurlenskum pappír.
Fíngerður pappírinn þolir alla endurreisnarmeðferðina og sýnir að lokum Týnda hlekkinn, ginnungagapið í lífinu.

jeongsangsoo.com

© Anaïs Lelièvre

© L. J.

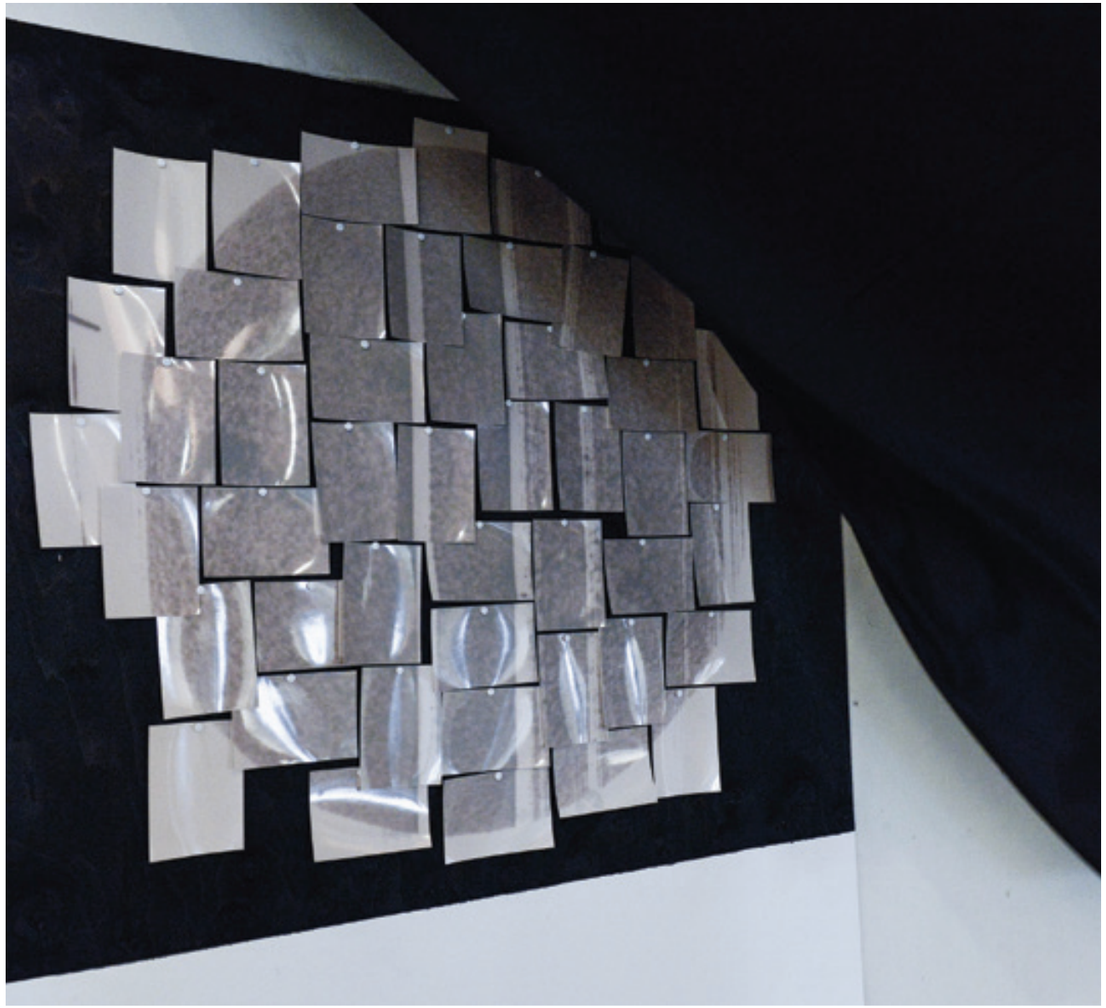
ANAÏS LELIEVRE

France / Frakkland

My black lines on white paper went in search of shiny black stones uncovered by the tide. In these drawings, the petrified folds born from the moving lava, appear afterwards as the roughness of a living flesh.
I found in the folds of inert and old clothing, from living bodies, a resonance with the explosive lava, die down in the folds of black stones.
I dig these folds in search of an underground source and a power of life, not yet defined.

Svartar línur mínar á hvítum pappír fóru af stað í leit að gljáandi svörtum steinum sem flóðið hefði borið með sér. Í teikningunum birtast steinrunnar fellingar fljótandi hrauns eins og gróft, lifandi hold.
Í fellingum gamals og ónotaðs fatnaðar og lifandi fólks fann ég samhljóm með kraftmiklu hrauninu sem rann saman við fellingar svörtu steinanna.
Ég gref í fellingarnar í leit að neðanjarðaruppsprettu og lífskrafti sem enn hafa ekki verið borin kennsl á.

www.anaislelievre.com



© Mustapha Azreoul

MUSTAPHA AZEROUAL

Morocco / Marokkó

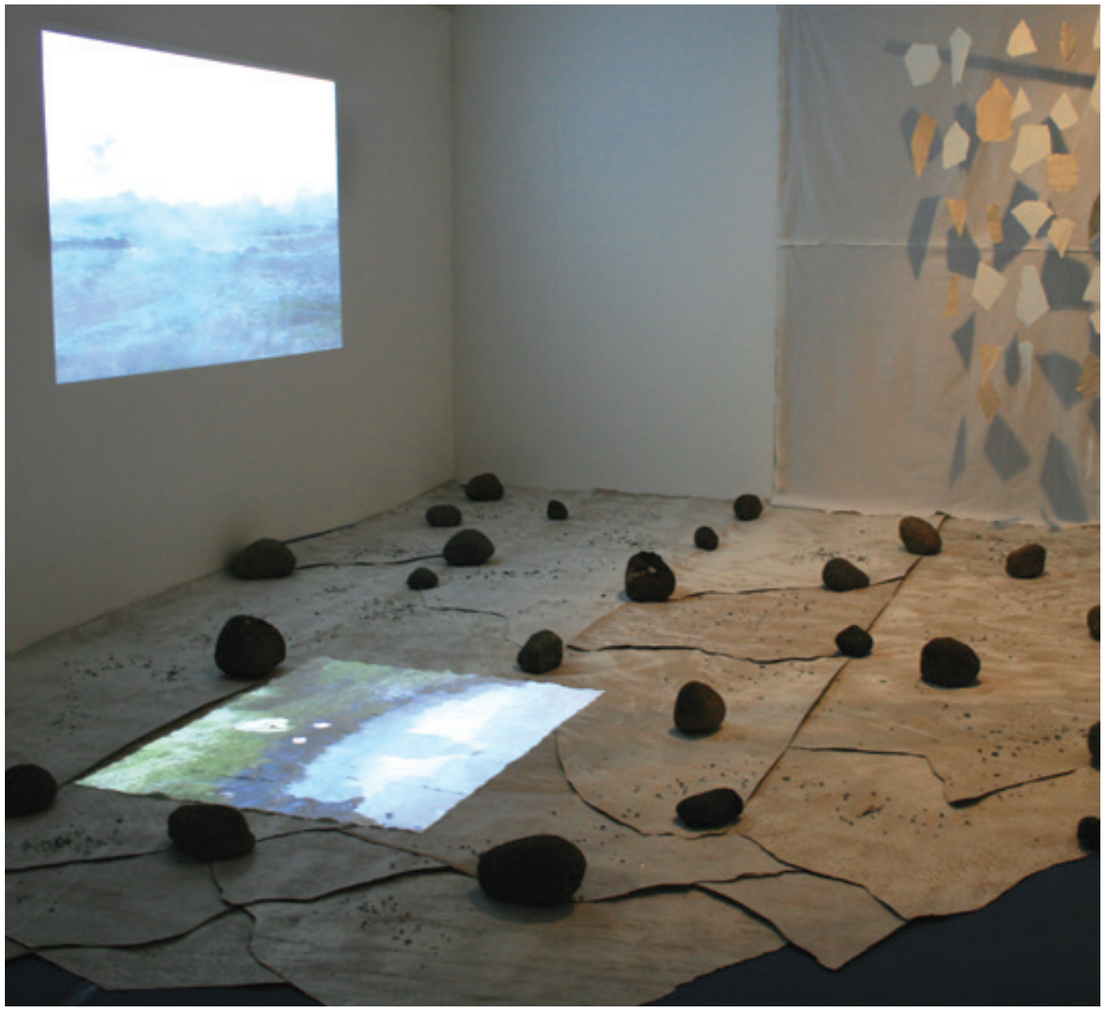
ELLIOS#1

A self-taught photographer. A scientist by training, his work is based on observation and experimentation, confronting traditional shooting techniques and prints with the contemporary challenges faced by photography. Combining installation, object and sequence, his works multiply the dimensions of photography.
The deconstruction of light as a constituent element of the photographic language is part of a systematic search and a medium investigation. It is through the experimentation of historical processes (large format camera, gum bichromate print ...) and alternative processes that Mustapha Azeroual attempts to create overflow of watching conditions.

ELLIOS#1

Sjálflærður ljósmyndari. Lærður vísindamaður, verk hans byggja á athugunum og tilraunum og takast á við áskoranir nútíma ljósmyndunar með því að hrista upp í hefðbundinni ljósmyndatækni. Í þeim blandast innsetningar, hlutir og röð, víddir ljósmyndunar margfaldast.
Afbygging ljóssins sem grundvallarefnis ljósmyndunar er hluti af skipulagðri leit og rannsókn. Mustapha Azeroual reynir að yfirfylla sjónræna sviðið með því að gera tilraunir með aðferðir fortíðarinnar (plötumyndavél, akasíumyndir …) og aðrar aðferðir.

www.azeroualmustapha.com



© Mirjam Hector

MIRJAM HECTOR

Sweden / Svíþjóð

powder-white snow covers the earth
foam of the ocean waves towards the shore
mountains raise to meet the sky
flakes of ice reflect fragments of light
and stories are being told

a room for contemplation
with our self
in this present moment

hvítur púðursnjór þekur jörðina
öldurnar falla froðufellandi á ströndina
fjöllin teygja sig til himins
ljósið brotnar í ísnum
og sögur eru sagðar

rými til að velta vöngum
með okkur sjálfum
á þessu augnabliki

www.highspeedart.com/mirjam

© Susanne Ruoff

SUSANNE RUOFF

Sweden / Svíþjóð

The lost light

About 70 years ago the old lighthouse lost its function of sending its signal out into the night.
The "lighthouse without light" became the starting point for my work; the absence of light in the lighthouse transformed into the image of the lost light.
Several black light cones circle through the abandoned space, as if they were still searching for their light in the long dark Iceland winter nights.

Týnda ljósið

Fyrir um það bil sjötíu árum hætti gamli vitinn að varpa ljósmerki sínu út í nóttina.
„Ljóslausi vitinn" varð upphafspunktur vinnu minnar; ljósskorturinn í vitanum umbreyttist í ímynd hins glataða ljóss.
Nokkrar svartar ljóskeilur hringsóla um yfirgefið rýmið, líkt og í leit að ljósinu sínu á löngum, dimmum, íslenskum vetrarnóttum.

www.susanne-ruoff.de

© L. J.

YOSHIKO MARUYAMA

Japan

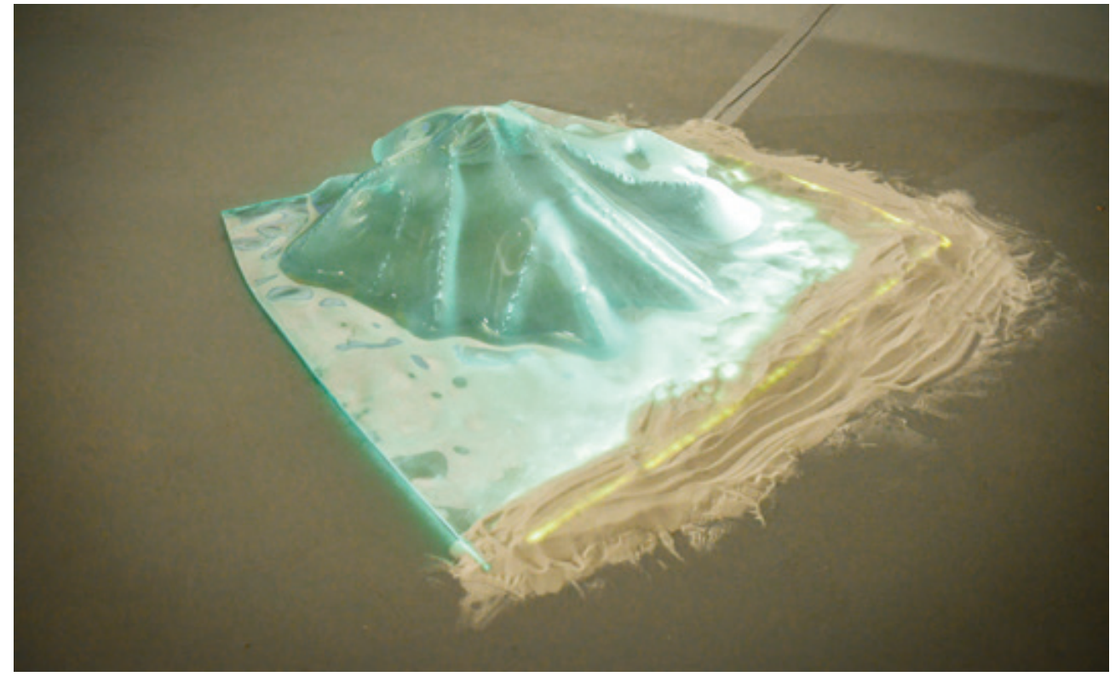
"From the Origin of the Earth"

The two large tectonic plates that took form in Iceland slowly evolved half way around the globe in two different directions, and then reunited in my country, Japan. As the two plates tightly embraced one another, one plate slid beneath the other. The globe has a dynamic origin, and we human beings live on its surface. The volcanic eruptions in Iceland and the great earthquakes in Japan should be seen as natural phenomena that are continuously caused by the earth. Ever gently evolving globe, please watch over the restoration activities of the people who reside in your respective lands.

Frá uppruna jarðarinnar

Þeir tveir jarðflekar sem mótuðu Ísland teygðu sig hægt hálfa leið yfir hnöttinn, hvor í sína áttina og mættust svo aftur í landinu mínu, Japan. Þegar flekarnir þrýstu hvor á annan rann annar undir hinn. Gríðarlegir kraftar eru þarna að verki, við mannfólkið búum á yfirborði þessara fleka. Eldgos á Íslandi og jarðskjálftar í Japan eru náttúruleg fyrirbæri af völdum jarðarinnar. Þú, hnöttur sem hreyfist svo mjúklega, vertu svo góður að vaka yfir uppbyggingarstarfi fólksins sem byggir þig.

http://members.jcom.home.ne.jp/maryoshi



© L. J.

BRANDUR PATURSSON

Faroe Islands / Færeyjar

The fisherman will always be bound to earth.

Sjómaðurinn er ávallt bundinn jörðinni.

brandurpatursson@gmail.com

© L. J.

LOUISE BOGHOSSIAN

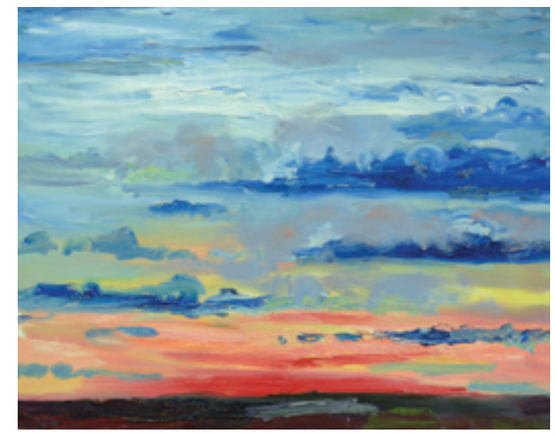
France / Frakkland

"Dear,
generous fisher of rising gold tides,
never weakens, after the swelling.
Lie down,
against winds and streams
rise above Gardur.
Substructure of deeply polished black stones.
Impenetrable, you are magnetic.
I wait for the herring that will cover,
embalming a bit,
and making porous
your declared pulp.
Finally, I can
touch your greasy heart."

„Kæri,
rausnarlegi veiðimaður hinna gullnu sjávarfalla,
lætur aldrei bilbug á þér finna, í ölduróti nu.
Leggstu niður
í vindinn og strauminn
gnæfðu yfir Garð.
Undirbygging úr fægðum, svörtum steinum.
Ekkert vinnur á þér, aðdráttarafl þitt er mikið.
Ég bíð eftir síldinni sem mun hylja,
smyrja,
og svampgera
yfirlýst hold þitt.
Þá loksins get ég snert
fitugt hjarta þitt."

louise.boghossian@gmail.com

© Laurent Reynès



© L. J.

LAURENT REYNES

France / Frakkland

The weight of the world
The material this work is made of is the misery of the world. All those faces have names of various countries like Rwanda, Burundi, Iraq, Darfur, Palestine… It is my way to express those so bad events of our world, our human world.

Portrait of the sky
Clouds are gests and colors hanging in the endlessness. Every moment has its own form and personality. One must be quick before the coming storm, the dissipated mist, just before they will be blown by the wind.

Öll heimsins byrði
Þetta verk er unnið úr eymd heimsins. Andlitin bera nöfn ýmissa landa, á borð við Rúanda, Búrundi, Írak, Darfur, Palestínu … Þannig vil ég tákngera hörmulega atburði okkar mannlega heims.

Mynd af himni
Skýin eru sögur og litir hangandi í lausu lofti. Hvert augnablik hefur eigin lögun og persónuleika. Það þarf að bregðast skjótt við, áður en stormurinn skellur á, mistrið gleypir allt, áður en vindurinn blæs skýjunum á brott.

www.laurent-reynes.com

© L. J.

ÁSMUNDUR FRIÐRIKSSON

Iceland / Ísland

Participation in Fresh Winds is the opportunity of a lifetime for me as an artist. I have been on the festival board from the beginning, but this time I was on both sides of the table, and I understand better the feelings and position of the artist. I use the influence I gain to develop my art, always guided by my heart. In art, as in life, the way to succeed is to be honest with yourself. I painted seven pictures during Fresh Winds, it gave me a lot to watch them appear on the canvas, when mind and hand became one, and I was uninterrupted.
I am grateful.

Að vera þátttakandi í Ferskum vindum er tækifæri lífs míns á listabrautinni. Ég hef verið í verkefnastjórn FV frá upphafi en nú var ég beggja vegna borðsins og ég skil betur hugsun og afstöðu listamannsins. Ég nýti mér áhrifin sem ég verð fyrir til að þroska list mína, og læt hjartað ráða för. Í listinni eins og lífinu, er leiðin til árangurs að vera heiðarlegur gagnvart sjálfum sér. Ég málaði sjö myndir á Ferskum vindum og það gaf mér mikið að sjá myndirnar birtast á striganum þegar hugur og hönd varð eitt og ekkert annað truflaði mig.
Ég er þakklátur.

asmundurf@althingi.is

© L. J.

OKAWA YUMIKO

Japan

I am a pianist who usually only plays alone.
Now here in "Fresh Winds" we are in big international artist group and I can try to do many kinds of style I never did before. It makes me so happy!
Icelandic winter is really hard, but really warm in heart.
I enjoy being here so much!!

Ég er pínóleikari og spila yfirleitt án meðspilara.
Hér í Ferskum vindum erum við öll saman í stórum alþjóðlegum hópi listamanna og ég reyni að prófa ýmsar tegundir tónlistar sem ég hef ekki gert áður. Þetta færir mér mikla ánægju!
Íslenskur vetur er afar erfiður, en hjartahlýja fólksins er mikil.
Mér finnst yndislegt að vera hér!!

ymkokw@msn.com

© Uta Heinecke

© L. J.

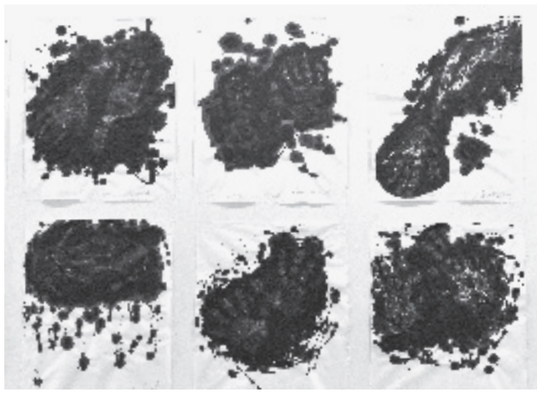
UTA HEINECKE

Austria / Austurríki

Since the windows of the old lighthouse are boarded up, I decided to make new ones.
From the outside I installed two carved woodcut plates into the empty window frames, one showing the landscape at low tide, where you once could see through the window, and the other shows the inside of the lighthouse.
From the inside, the prints of these woodcuts are placed into the window frames.
You might enjoy the views though my own eyes.

Þar sem gluggarnir í gamla vitanum eru byrgðir ákvað ég að búa til nýja.
Ég kom fyrir tveimur útskornum tréplötum í gluggakörmunum að utanverðu, í öðrum sést landslagið þegar fjara er, eins og einu sinni mátti sjá út um gluggann, og í hinum sjást innviðir vitans.
Að innanverðu eru myndir af þessum tréplötum hengdar í glugga stað.
Þannig má njóta útsýnisins með augum mínum.

www.utaheinecke.at



© L. J .

SUNG BAEG

Korea / Kórea

I am taking a rubbing of the artists' hands invited here.
I'd like to show awe and respect for both the artists and the fine art by rubbing the hands that are the most important to artists for making works of art.
In addition, rubbing the floor of the accommodations they stayed in would make people have a visual memory of today.
Taking a rubbing is a record of time. I hope to share the memories of today with the artist in the future.

Ég geri eftirmyndir af höndum listamannanna sem hér eru.
Mig langar að sýna listamönnunum og list þeirra lotningu með því að gera eftirmyndir af höndunum sem eru mikilvægasta tæki listamannsins til sköpunar sinnar.
Að auki geri ég eftirmyndir af gólfinu í herbergjunum sem þeir gistu í til að búa til sjónræna minningu um þennan tíma.
Að gera eftirmyndir er skrásetning tímabils. Ég vonast til að geta deilt minningum dagsins með listamönnunum í framtíðinni.

www.artinnature.org

© L. J.

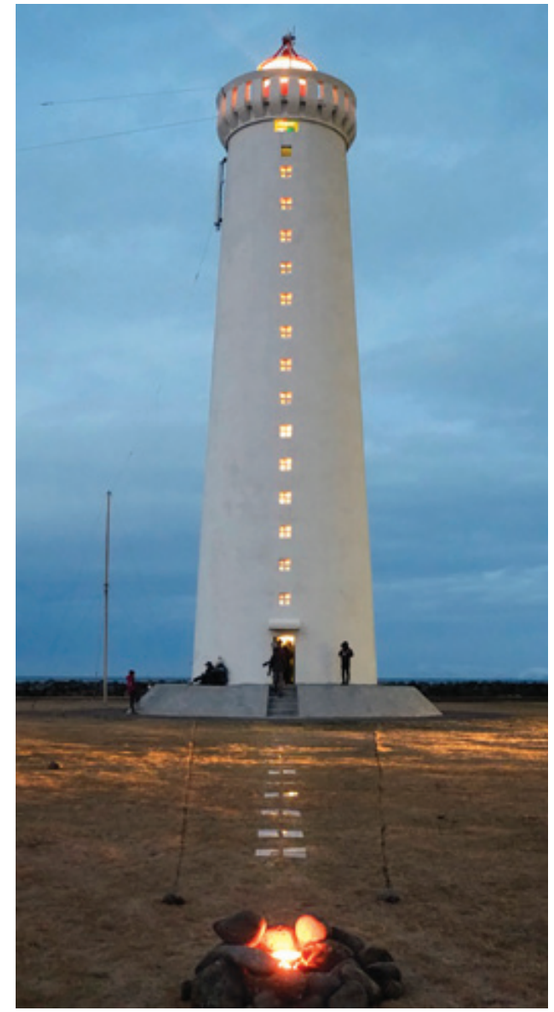
MANUELA ZERVUDACHI

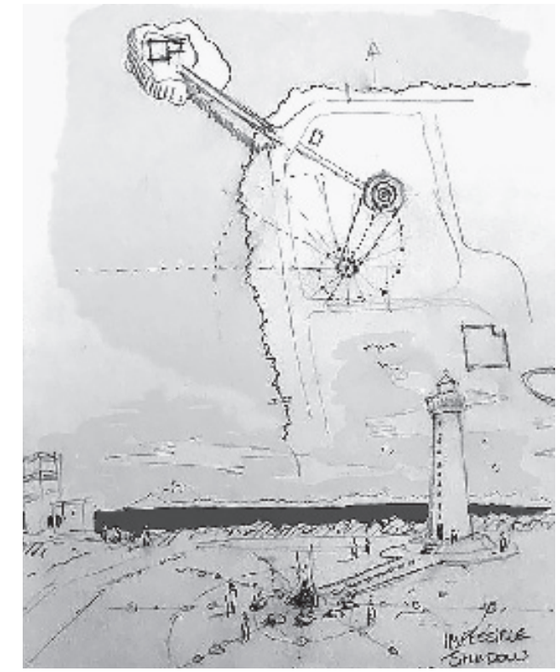
UK / Bretland

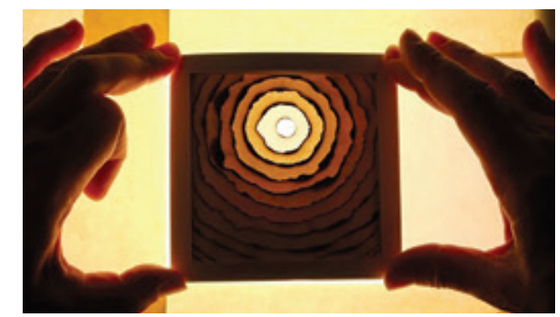
Gardur, an intense physical experience! Endless night changes our sense of time and space. Dreams take on new dimensions.
Vulnerable in the huge expanse of nature, deep, dark Atlantic sea, howling winds, bone cold, icy, the beauty and danger of stark, white mountains.
Extreme Inside, Outside. Warmth, security within. In the bleak midwinter, the Icelanders cover their homes with Christmas lights. Even the graves are lit!
As if to say, light and life are here, spring is not too far.
In a waking dream, forms come, invocations of that longing and that inside-out world! The tides of night and day, and in and out.

Garður, áhrifamikil líkamleg upplifun! Endalaus nóttin breytir tilfinningu fyrir tíma og rúmi. Draumar taka á sig nýjar víddir.
Varnarlaus í gríðarlegu flæmi náttúrunnar, hyldjúpt og myrkt Atlantshafið, öskrandi vindur, helkalt, frosið, fegurð og fláræði snjóhvítra fjallstinda.
Öfgar inni og úti. Hlýja, öryggi inni við. Um miðjan koldimman vetur hylja Íslendingar hýbýli sín me› jólaljósum. fieir setja meira a› segja ljós á grafirnar! Líkt og þeir vilji segja, ljósið og lífið eru skammt undan, vorið er á næsta leiti.
Í vökudraumi verða formin til, raungera þessa löngun.

www.manuelazervudachi.com







© Philippe de Potestad

PHILIPPE DE POTESTAD

France / Frakkland

YOU ARE HERE

It's always the same story
We hike our lives away and often lose track
In the flow of our life time
From high tide to low tide
The lighthouse is a landmark
To remind us
How far and how close we stand
From our quest and from our roots
Its enlightened pulse
Provides a pace to our consciousness
A metaphor of our presence and absence
To the universe
To ourselves
You are here
Always

ÞÚ ERT HÉR

Þetta er alltaf sama sagan
Við köstum lífinu á glæ og missum oft fótanna
í öldurróti lífsins
Frá flóði til fjöru
er vitinn kennileiti
sem minnir okkur á
hversu langt í burtu eða nærri við erum
frá leit okkar og frá rótum okkar
Upplýstur hjartsláttur hans
gefur taktinn fyrir vitund okkar
myndlíking fyrir nærveru okkar og fjarveru
Fyrir alheiminn
Fyrir okkur sjálf
Þú ert hér
Alltaf

www.french-architect.com

© L. J.

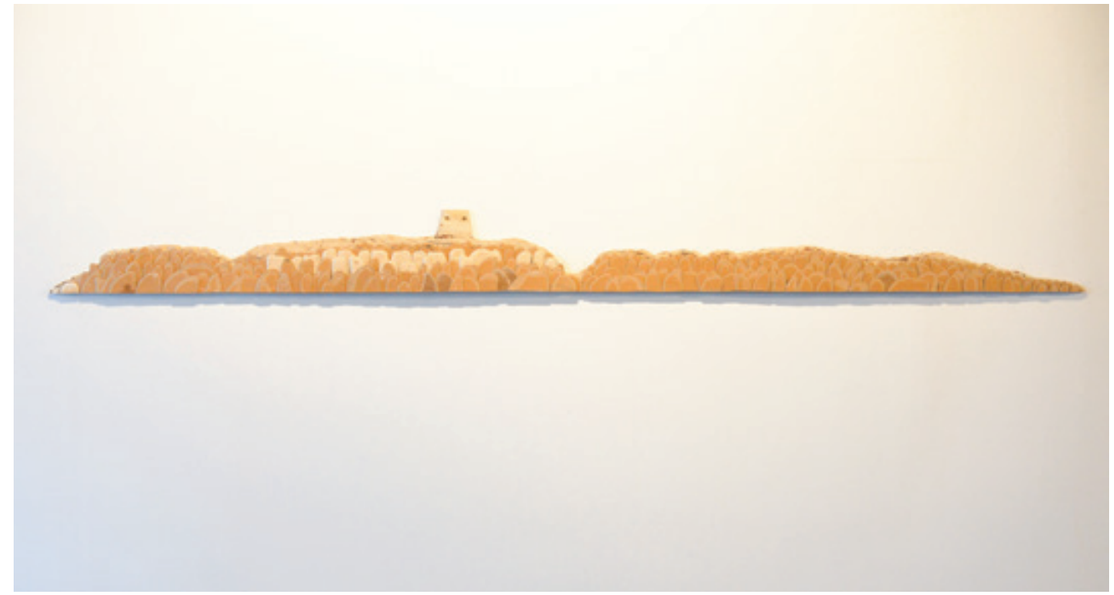
KOHNOSUKE IWASAKI

Japan

I was carving even on rainy or windy days. It was a pleasure for me. I chose a huge stone in 'Stone Park' that has been receiving the first wind from the sea. I can feel the view spreading in the background of the stone, sea, horizon, mountain range, clouds, sky … I always wanted to carve little by little, like the wind makes design on the snow. Even -8°C, which felt like -20°C of freezing air, was not able to diminish my pleasure. I was carving in Icelandic origin, place and time that is uninfluenced by the human culture.

Ég hjó út í rigningu og stormi og naut þess. Ég valdi mér stóran stein í 'Grjótgarðinum', stein sem hefur verið fyrstur til að njóta vindsins frá hafinu. Ég finn útsýnið breiðast út að baki hans, sjóinn, sjóndeildarhringinn, fjallgarðinn, skýin, himininn … Mig hefur alltaf dreymt um að vinna grjót hægt, eins og vindurinn vinnur á snjónum. Jafnvel kuldinn, -8°C sem virkuðu meira eins og -20°C, gátu ekki dempað gleði mína. Ég hjó út í íslenskan uppruna, stað og tíma, ósnertan af menningu mannkynsins.

www.kohnosukeiwasaki.com



© L. J.

HULDA HÁKON

Iceland / Ísland

Faxasker

On the journey I saw Faxasker cliff in the ocean.
First I made a very small piece. Then a little bit bigger. 8 pieces.
Every piece bigger than the last one.
Don't know if it is art or obsession.

Faxasker

Á leiðinni hingað sá ég Faxasker rísa upp úr hafinu.
Fyrst gerði ég lítið verk. Svo örlítið stærra. Átta verk.
Hvert nýtt verk örlítið stærra en það næsta á undan.
Veit ekki hvort þetta er list eða þráhyggja.

www.huldahakon.com

© L. J.

KARL MENZEN

Germany / Þýskaland

disorder - order
amorphous - crystalline
Pressure and slow cooling let magma solidify to hexagonal structured basalt stele.
My steel sculpture can be regarded as a metaphor for Icelandic dynamic geology.

óreiða – regla
formlaust – kristallað
Þrýstingur og hæg kæling olli því að hraunið storknaði í sexhyrndum basaltsúlum.
Líta má á stálskúlptúrinn minn sem myndlíkingu fyrir kraftmikla jarðfræði Íslands.

www.karlmenzen.de

© Katrina Thomson

KATRINA THOMSON

New Zealand / Nýja Sjáland

The image of a bridge can symbolize connection, stability, relationship, and transition.
Here in Gardur I love the sea and sky! I am so aware of our relationship with nature, one where we feel awe, inspiration, and connection but also one of absolute reliance.
I've been learning about the ocean. All the species that we cannot see or do not think about under the surface are working in global cycles that stabilize the ocean and the climate. The relationship between ocean and atmosphere is ecosystem engineering – it is robust and cyclic. Our relationship to our habitat, where we take 150% of renewable resources, has created fragility in equilibrium. I want us to preserve our beautiful ocean, earth and welfare, by overcoming this imbalance.

Brú getur táknað tengsl, stöðugleika, samband, umbreytingu.
Ég elska hafið og himininn hér í Garði! Ég er svo meðvituð um samband okkar við náttúruna, þar sem við finnum til lotningar, andagiftar og upplifum tengsl, en erum á sama tíma algjörlega háð henni.
Ég hef verið að læra um hafið. Allar tegundirnar sem við hvorki sjáum né hugsum um, undir yfirborðinu, sinna sínu hlutverki í hnattrænu ferli sem tryggir stöðugleika hafsins og loftslagsins. Samband sjávarins við andrúmsloftið er verkfræði sem byggir á lífrænu kerfi – það er öflugt og síendurtekur sig. Tengsl okkar við umhverfið, þar sem við tökum 150% af endurnýjanlegum auðlindum, hafa skapað ójafnvægi í kerfinu. Ég vil að við verndum hið dásamlega haf, jörðina og velferð okkar, með því að leiðrétta þetta ójafnvægi.

thomson.katrina@gmail.com

© Annette skov

ANNETTE SKOV

Denmark

THE FERTILITY ROOM

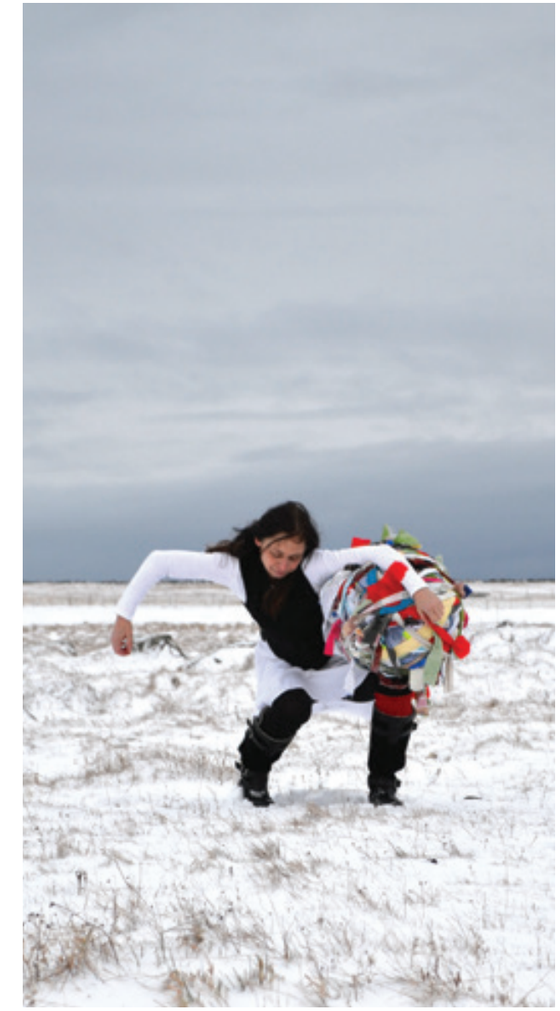
There is the tides. And the sea. The tides of the body. The sea in the body.
There is the lava. The follicles. The landscape. Like travelling into the abdomen of a woman with the scannings as a window to a world of dark and white.
And finally there is the seaweed. Like a huge forest covering the bottom of the ocean. With hands grapping stones and mussels. Hands like fallopian tubes. Eat it – and the seaweed will stimulate your fertility. You are yourself a fertility room.
A Memory womb. A Memory room. You can now eat the exhibition.

FRJÓSEMISHERBERGIÐ

Það eru sjávarföllin. Og hafið. Sjávarföll líkamans. Hafið í líkamanum.
Það er hraunið. Holurnar. Landslagið. Líkt og ferðast sé inn í kviðarhol konu og opnaður gluggi inn í heim myrkurs og ljóss.
Og loks er það þangið. Eins og risastór frumskógur á botni hafsins. Hendur þess grípa um steina og kræklinga. Hendur eins og eggjaleiðarar. Borðaðu það - og þangið mun auka frjósemi þína. Þú ert frjósemisherbergi. Leg utan um minningu.
Minningarherbergi. Nú máttu borða sýningargripina.

www.annetteskov.dk

© L. J.



© Lisa Marie Kaftori

BIRGIT ASSHOFF

Germany / Þýskaland

''Tides'' is a wonderful theme, Garður seems to be very much connected with it, regarding its special geographical position. As a choreographer, performer and dancer I'd like to capture movements, images, ideas, sounds which have to do with "tides" – directly as well as in the figurative and broader sense. I wanted to realize this in the form of a community dance project. This means villagers of Garður – regardless of age or previous experience with dance - have been invited to join the adventure of having a short but intensive and inspiring period of (rehearsal-) time with a public performance in the end.

„Sjávarföll" eru dásamlegt viðfangsefni sem virðist nátengt Garði og landafræðilegri staðsetningu þorpsins. Sem danshöfundur og dansari leitast ég við að fanga hreyfingu, ímyndir, hugmyndir og hljóð sem hafa með „sjávarföll" að gera – beint og óbeint. Mig langaði að koma þessu til skila í samfélagslegu dansverki. Það þýðir að þorpsbúunum í Garði – burtséð frá aldri eða fyrri dansreynslu – hefur verið boðið að taka þátt í stuttu en mögnuðu æfingatímabili og sýna verkið opinberlega í lokin.

www.birgit-asshoff.de

© L. J .

TAKUYA KOMABA

Japan

The fresh winds are blowing.
I have begun to create new music in Iceland.

And another one.
Painting Melodies, Listening to Paintings.
This is my workshop with Icelandic students.

Ferskir vindar blása.
Ég sem nýja tónlist á Íslandi.

Og meira til.
Mála laglínur, hlusta á málverk.
Þetta er vinnustofa mín með íslenskum nemendum.

www.seedofawareness.blogspot.fr

© L. J.

LAURIE-ANNE ESTAQUE

France / Frakkland

STAIN THE LANDSCAPE
ERASE THE MOUNTAINS
CHANGE THE GEYSERS
BUILD THE CLOUDS
RAISE THE TIDES
EMBROIDER THE SOUTH SIDE OF THE MOON

BLETTUM LANDSLAGIÐ
ÞURRKUM FJÖLLIN ÚT
BREYTUM HVERUNUM
BYGGJUM SKÝ
HÆKKUM FLÓÐIÐ
SAUMUM ÚT Í SUÐURHLIÐ TUNGLSINS

www.estaque.org

© L. J.

PARK JIN KYUNG

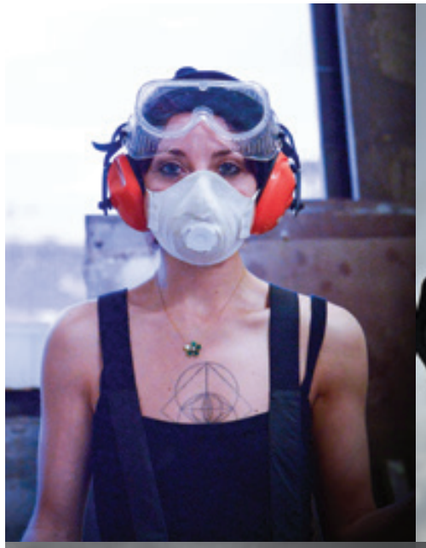
Korea / Kórea

My work begins from fresh winds.
People who make fresh winds here are artists, volunteers, invited by the director to Iceland.
I will bake potteries shaped as their name in Korean.
In the end, their names will be hung and show a word 'ICELAND' all together.
When potteries are clinking, that sound becomes fresh winds here.

Vinna mín hefst með ferskum vindum.
Fólkið sem skapar ferska vinda hér eru listamenn og sjálfboðaliðar sem framkvæmdastjórinn hefur boðið til Íslands.
Ég bý til leirmuni í laginu eins og nöfn þeirra á kóresku.
Á endanum hengi ég öll nöfnin upp og þau mynda orðið 'Ísland'.
Þegar glamrar í leirnum verður hljóðið að ferskum vindum.

THE INTERNATIONAL ART RESIDENCY

WORK IN PROGRESS



MENNTA- OG MENNINGARMÁLARÁÐUNEYTIÐ

GARÐUR

Útgefandi / *Publisher*
Mireya Samper
fresh-winds@mireya.is
Kópavogur

Ritstjóri / *Editor*
Mireya Samper

Graphic design / *Hönnun*
Lucie Jean
www.kaminoto.com

Layout and texts
Umbrot og textavinnsla
Lucie Jean
Mireya Samper

Translation and proofreading
Þýðingar og prófarkalestur
Ingunn Snædal
Hrafn Andrés Harðarson

Print / *Prentun*
Prenttækni, Kópavogi
Arctic Volume White Paper

Photos / *Ljósmyndir*
Covers: Anaïs Lelièvre
© L. J.; p. 52-53: Lucie Jean

Special thanks to
Sérstakar þakkir til
Magnús Stefánsson
Dorrit Moussaieff
Mennta- og menningarmálaráðherra Illugi Gunnarsson
Sendiherra Japans Mitsuko Shino
Sendiherra Frakklands Philippe O'Quin
Brynja K. Kristjánsdóttir
Jón Garðar Ögmundsson
Ásmundur Friðriksson
Daiva Radaviciute
Gaiva Lingiene
Gudrita Lape
Asra Rán Björt Z. Samper
Jón Adólf Steinólfsson
Víðir Árnason
Hrafn Andrés Harðarson
Frank Aarnink
Guðríður Brynjars
Guðmundur Magnússon
Jónína Magnúsdóttir
Jenný K. Harðardóttir
Sigríður Þórhallsdóttir
Guðbjartur J. Stefánsson
Einar Friðrik Brynjarsson
Jón Hjálmarsson
Gísli Heiðarsson
Ochi Bjarnason
Hildur Erlingsdottir
Karin Esther
Theodór Guðbergsson
Einar Jón Pálsson
Eiður Björn Ingólfsson
Ingunn Snædal
Sandgerðisbær
Garðvangur

© L. J.

THE INTERNATIONAL ART BIENNALE
WWW.FRESH-WINDS.COM

© Laurent Lafolie

www.fresh-winds.com